

# DotSub

Es una herramienta web que permite subtítular vídeos tanto propios como alojados en la red. Los vídeos se comparten fácilmente en la red y se pueden incrustar en los blogs gracias al código de embebido o publicar directamente en una cuenta en Youtube.

Para poder utilizar esta herramienta se requiere un registro previo donde hay que aportar una serie de datos para la creación de una cuenta personal que se utilizará para guardar todos los trabajos realizados.

Una vez se haya creado la cuenta ya se puede comenzar a trabajar; Dotsub da la oportunidad de subir vídeos de creación propia o utilizar vídeos de otras páginas web. Una vez subido el vídeo, la aplicación avisa al usuario para que pueda empezar a editar los subtítulos.

DotSub permite subtítular los vídeos en cualquier idioma o en varios idiomas en un mismo vídeo e incluso permite la descarga de un archivo independiente con los subtítulos.

El usuario de DotSub puede realizar una colección con los vídeos subidos o con aquellos de otros usuarios que le resulten interesantes. Funciona como un repositorio, de manera similar a Youtube se pueden clasificar los vídeos por temas o géneros, se hacen clasificaciones por número de visitas...

La edición de subtítulos es muy sencilla y no exige grandes conocimientos técnicos; es necesario ir marcando los tiempos y las escenas e introducir el texto en una caja de texto.

DotSub es una herramienta muy útil para el trabajo docente y muy apropiada para el aula de idiomas ya que permite trabajar las destrezas de comprensión oral y expresión escrita de una forma amena y diferente a los métodos tradicionales.

Su mayor inconveniente se traduce en su falta de seguridad para el trabajo con menores, por la necesidad de registrarse y dar una serie de datos personales. Esto no sería realmente un problema si sólo fuese utilizado por el profesorado, pero si lo que se pretende es sacar el máximo partido de esta herramienta es necesario que el alumnado pueda también utilizarlo.

Una manera de solucionar este problema sería la creación de una cuenta para el departamento de lengua extranjera del centro educativo que podría ser utilizada por todo el alumnado con acceso mediante una contraseña única; esta cuenta y su uso debería ser continuamente supervisado por el profesorado para evitar cualquier problema o daño a terceros.

En el blog Educa con TIC se señalan algunas de las posibilidades didácticas de DotSub. Veamos en qué consisten:

- Propuestas de actividades para subtitar vídeos que estén en inglés o francés y viceversa. Realizar interpretaciones de lengua de signos.
- Crear historias a partir de un vídeo con imágenes y música.
- Transcribir letras de canciones creando karaokes en diferentes idiomas.
- Subtitular los pasos de una coreografía, las instrucciones de un experimento, etc.
- Traducir fragmentos de películas y reportajes que estén en internet.
- Crear materiales (explicaciones, presentaciones, etc.) con nuestras propias grabaciones subtitulando los pasos.

La principal ventaja de DotSub en lo que respecta a la enseñanza de una lengua extranjera es que permite al alumnado agudizar su oído y mejorar su comprensión oral mediante la escucha y el visionado de vídeos de hablantes nativos o incluso vídeos sus compañeros. Además le ofrece la oportunidad de demostrar su comprensión creando unos subtítulos tanto en la lengua extranjera como en su lengua maternal, trabajando así la competencia lingüística y mejorando también la capacidad de traducción.

A continuación presentaremos algunos ejemplos de buenas prácticas realizadas con este programa en el aula de idiomas.

El alumnado del Taller de Inglés de 1º de ESO del Instituto de Enseñanza Secundaria Bajo Guadalquivir de Lebrija ha realizado la transcripción del vídeo “High School Musical”. Es posible ver el resultado de su trabajo en el siguiente enlace:

<http://dotsub.com/view/98f1e70a-9b34-42b3-92e2-0222fd028b8f>

El profesor Ángel Luis Gallego en su proyecto Etwinning (programa de la Comunidad Europea mencionado en el marco teórico) ha utilizado DotSub para hacer un trabajo colaborativo entre distintos centros; el alumnado de cada centro tenía que

escribir los subtítulos en latín de una parte de la canción “I gotta a feeling”. En el siguiente enlace se puede ver el resultado obtenido:

<http://www.etwinning.es/es/ideas/herramientas-tic/214-anade-subtitulos-a-cualquier-video-con-dotsub>